

# กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย

## Translation Strategies of Chinese Series Titles in WeTV Application to Thai Language

เยาวลักษณ์ ศรีวิเชียร<sup>1</sup>

Yaowalak Srivichien

จिरาพร เนตรสมบัติผล<sup>2</sup>

Jiraporn Netsombutphol

### บทคัดย่อ

งานวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีน โดยรวบรวมรายชื่อซีรีส์จีนทั้งหมดจากแอปพลิเคชัน WeTV จำนวน 80 เรื่อง (สิงหาคม - กันยายน พ.ศ. 2563) มาแบ่งแยกตามประเภทของซีรีส์ รวมถึงวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่ใช้ในการแปลชื่อซีรีส์จีนเป็นภาษาไทย นำเสนอผลการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงพรรณนา

ผลจากการวิจัยพบว่า กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนที่ผู้แปลเลือกใช้ในการแปลมีจำนวน 4 กลวิธี โดยกลวิธีการแปลที่ผู้แปลนิยมใช้มากที่สุดในทุกประเภทของซีรีส์ ไม่ว่าจะเป็นซีรีส์ประเภทรักโรแมนติก ซีรีส์ประเภท Yaoi (ชายรักชาย) ซีรีส์ประเภทแอคชั่น ซีรีส์ประเภทรักวัยรุ่น ซีรีส์ประเภทย้อนยุค ซีรีส์ประเภทรักซับซ้อน และซีรีส์ประเภทลึกลับสืบสวนสอบสวน คือ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ จำนวน 45 เรื่อง ซึ่งการแปลด้วยกลวิธีการตั้งชื่อใหม่นั้น ผู้แปลสามารถคิดชื่อเรื่องใหม่ได้อย่างอิสระ รองลงมาคือ กลวิธีการแปลแบบขยายความ จำนวน 19 เรื่อง กลวิธีนี้ผู้แปลใช้การแปลแบบบอชื่อเดิม แต่อาจมีการเพิ่มคำ

---

<sup>1</sup>นิสิตปริญญาตรี หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์ และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนคร ติดต่อได้ที่ : sansan\_48@hotmail.com

<sup>2</sup>Undergraduate Student Bachelor of Art program, Business Chinese Program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Phranakhon Rajabhat University, E-mail : sansan\_48@hotmail.com

<sup>2</sup>อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏพระนคร ติดต่อได้ที่ : jiraporn@pnr.ac.th

<sup>2</sup>Lecturer, Business Chinese Program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Phranakhon Rajabhat University, E-mail : jiraporn@pnr.ac.th

หรือคำขยายเข้าไปเพื่อให้ชื่อเรื่องน่าสนใจ ส่วนกลวิธีการแปลแบบผสมผสาน จำนวน 9 เรื่อง ผู้แปลใช้การแปลโดยการแปลแบบเอาความหมายเดิมของเรื่องผสมการตั้งชื่อใหม่ เพื่อให้ชื่อเรื่องสมบูรณ์ และสื่อความหมายออกมาได้ดี และสุดท้ายคือกลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย จำนวน 7 เรื่อง ซึ่งกลวิธีนี้ผู้แปลใช้การแปลแบบตรงตัวตามความหมายเดิมของภาษาจีนต้นฉบับ แต่อาจแตกต่างกันทางโครงสร้างของภาษาเท่านั้น ซึ่งประโยชน์ของงานวิจัยชิ้นนี้ ทำให้เห็นแนวทางและกลวิธีที่ใช้ในการแปลชื่อซีรีส์จีนเป็นภาษาไทยให้กับผู้สนใจในด้านนี้ต่อไป

**คำสำคัญ :** กลวิธีการแปล การแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทย ชื่อซีรีส์จีน

### Abstract

This research aimed to study strategies for translating the Chinese series titles by compiling all lists of series from the WeTV application a total of 80 titles (August to September 2020), Which categorized by the genre of the series including the analysis of translation strategies used to translate Chinese series titles into Thai. The descriptive analysis is used to describe the data.

Results showed that there were four of translation strategies for Chinese series titles. The most popular method used in all genres such as romantic series, Yaoi series (MST), action series, teenage love series, retro series, drama, and mystery series was making up new titles from 45 series, the translator was able to come up with new titles freely. Followed by 19 expanded translations, this tactic, the translators translated based on the original title, but extended it to make it interesting. As for integrated translations of the 9 series, the translator used the original meaning of the story to name it to complete the title and communicate well with the audiences. Finally, the 7 series were translated using Literal translation of the Chinese title but may differ only in the structure of the language. The benefits of this research is to provide guidelines and strategies used in translating Chinese series titles into Thai for people who are interested in this research area.

**Keywords:** Translation strategies, Translation from Chinese to Thai, Chinese series title

## บทนำ

ในปัจจุบันซีรีส์จากประเทศจีนกำลังเป็นที่นิยมเป็นอย่างมากในประเทศไทย เพราะสามารถเข้าถึงได้ง่าย โดยการรับชมผ่านแอปพลิเคชันที่มีหลากหลาย เช่น แอปพลิเคชัน iQIYI แอปพลิเคชัน MONOMAX แอปพลิเคชัน HBO GO แอปพลิเคชัน Viu และหนึ่งในนั้นคือแอปพลิเคชัน WeTV ซึ่งเป็นแอปพลิเคชันที่ผู้ชมชาวไทยสามารถรับชมซีรีส์รักวัยรุ่น รักโรแมนติก สืบสวนสอบสวน ซีรีส์เพศทางเลือกที่ตอบโจทย์สังคมเปิดกว้าง ในสมัยนี้อีกด้วย รวมถึงภาพยนตร์และรายการวาไรตี้ ที่เป็นที่ยอมรับต่าง ๆ จากประเทศจีน ได้ทั้งแบบไม่เสียค่าใช้จ่ายและแบบเสียค่าบริการรายเดือน การแปลชื่อซีรีส์จีนเป็นภาษาไทย จึงเป็นปัจจัยสำคัญที่ดึงดูดผู้ชมให้เลือกรับชมซีรีส์ หากผู้แปลสามารถแปลชื่อซีรีส์เป็นภาษาไทย ได้น่าสนใจ ใช้คำสัมผัสต่าง ๆ เรียบเรียงคำให้ดูแปลกสะกดดูตา ก็จะสามารถดึงดูดให้ผู้ชมเลือกรับชมซีรีส์ได้มากยิ่งขึ้น

การแปลที่ดี คือการถ่ายทอดคุณค่าของภาษาต้นฉบับออกมาเป็นอีกภาษาหนึ่ง อย่างสมบูรณ์ โดยเป็นที่เข้าใจได้อย่างแจ่มแจ้งและถ่ายทอดความรู้สึกได้อย่างลึกซึ้ง จนทำให้ผู้อ่านงานแปลมีความเข้าใจและความรู้สึกทัดเทียมกับเจ้าของภาษาที่ได้ อ่านข้อความนั้นในภาษาต้นฉบับ (เดือนจิตต์ จิตต์อารี, 2548, น. 46) การแปลชื่อซีรีส์จีน เป็นภาษาไทยนั้นถือว่าเป็นการสื่อสารที่ข้ามภาษาหรือวัฒนธรรมในรูปแบบหนึ่งที่ดีเป็นการสื่อสารกับคนไทยที่สนใจรับชมซีรีส์จีนอย่างมาก เพราะการแปลชื่อซีรีส์นั้นจะช่วยให้ผู้รับชมเข้าใจและเข้าถึงเนื้อหาของเรื่องมากขึ้นว่ามีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับอะไร เป็นซีรีส์แนวใด หากซีรีส์นั้นไม่มีการแปลเป็นภาษาไทย ผู้ชมต้องตีความด้วยตนเองจากภาษาอังกฤษ ซึ่งอาจคลาดเคลื่อนและไม่ตรงกับวัตถุประสงค์ของเนื้อเรื่องของซีรีส์เรื่องนั้น ผลกระทบที่ตามมาคือซีรีส์เรื่องนั้นอาจไม่ได้รับความสนใจจากผู้ชม

ในปัจจุบันงานวิจัยเกี่ยวกับการแปลชื่อละคร ซีรีส์และภาพยนตร์ ส่วนใหญ่เป็นการศึกษาการแปลชื่อละคร ซีรีส์และภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน อาทิ งานของปริศนา ฟองศรีณีย์ (2550) เรื่องการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน งานของเสี่ยวเยียน จาง (2555) เรื่องการตั้งชื่อละครโทรทัศน์ไทยในภาษาจีน งานของสุจิตรา มาลีลย์ (2557) เรื่องการศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อละครโทรทัศน์ไทยเป็นภาษาจีน งานของจินดาพร พินพงทรัพย์ (2561) เรื่องกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน และงานของเอกชัย แสงจันทร์ทะนุ (2563) เรื่องกลวิธีการแปลชื่อละครและซีรีส์ไทย

เป็นภาษาจีน จากการทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้องยังไม่พบงานวิจัยที่ศึกษาเรื่องการแปลงชื่อซีรีส์จีนเป็นภาษาไทย ด้วยเหตุนี้คณะผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลงชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทยเพื่อศึกษากลวิธีการแปลทั้งหมดที่ปรากฏในซีรีส์ จำนวน 80 เรื่อง รวมถึงกลวิธีการแปลที่ใช้แบ่งตามประเภทของซีรีส์

### วัตถุประสงค์

1. เพื่อศึกษากลวิธีการแปลงชื่อซีรีส์ในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย
2. เพื่อศึกษากลวิธีการแปลงชื่อซีรีส์จีนเป็นภาษาไทยแบ่งตามประเภทของซีรีส์

### วิธีการวิจัย

ในการดำเนินการวิจัยครั้งนี้ คณะผู้วิจัยได้ทำการศึกษา ดังนี้

1. คัดเลือกประชากรและกลุ่มตัวอย่าง คือ ซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV ที่มีการแปลเป็นภาษาไทย ทั้งหมด 80 เรื่อง (สิงหาคม - กันยายน พ.ศ. 2563)
2. รวบรวมข้อมูลที่ได้จากเอกสาร บทความ รายงานวิจัยและเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการแปลงชื่อเฉพาะ
3. ดำเนินการวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่ใช้ในการแปลซีรีส์ จำนวน 80 เรื่องเป็นภาษาไทย โดยอ้างอิงจากหลักการแปลงชื่อเฉพาะจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยของกนกพร นุ่มทอง และศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม (2562, น. 120) แบ่งออกเป็น 4 วิธี คือ 1) วิธีการทับศัพท์ 2) แปลความหมาย 3) ผลสมระหว่างการแปลความหมายและการทับศัพท์ และ 4) แปลโดยวิธีตั้งชื่อใหม่ อีกทั้งศึกษาเพิ่มเติมจากงานการตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ต่างประเทศของ วรชัย ครุจิต (2553, น. 124) แบ่งออกเป็น 5 ประเภท คือ 1) ขึ้นต้นด้วยภาษาไทยที่ทับศัพท์ ต่อด้วยชื่อภาษาไทย 2) ตั้งชื่อขึ้นมาใหม่โดยมีความหมายไม่เหมือนเดิม แต่มีบางส่วนของชื่อเดิม 3) ตั้งชื่อขึ้นใหม่โดยไม่มีส่วนที่เป็นของชื่อเดิมเลย 4) ตั้งชื่อไทยทับศัพท์ และ 5) ตั้งชื่อ โดยใช้คำประจำตัวของนักแสดงนำเรื่องนั้น ๆ โดยผู้วิจัยได้แบ่งการแปลงชื่อซีรีส์จีนเป็นภาษาไทยเป็น 4 กลวิธี ได้แก่ 1) กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย 2) กลวิธีการแปลแบบขยายความ 3) กลวิธีการแปลแบบผสมผสาน และ 4) กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่
4. ผู้วิจัยดำเนินการแบ่งประเภทของซีรีส์เป็น 7 ประเภท ตามที่แอปพลิเคชัน WeTV ได้แบ่งหมวดหมู่ไว้ ประกอบด้วย 1) ซีรีส์ประเภทรักโรแมนติก 2) ซีรีส์ประเภท Yaoi (ชายรักชาย) 3) ซีรีส์ประเภทแอคชั่น 4) ซีรีส์ประเภททรักวิยรูน 5) ซีรีส์ประเภทย้อนยุค

กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย

6) ซีรีส์ประเภทรักซับซ้อน และ 7) ซีรีส์ประเภทลึกลับสืบสวนสอบสวน จากนั้นจึงวิเคราะห์กลวิธีที่ใช้ในการแปลของซีรีส์แต่ละประเภท

### ผลการวิจัย

การวิเคราะห์ข้อมูลกลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย จำนวน 80 เรื่อง พบว่ากลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดเป็นอันดับหนึ่ง ได้แก่ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ จำนวน 48 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 60 อันดับ 2 กลวิธีการแปลแบบขยายความ จำนวน 16 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 20 อันดับ 3 กลวิธีการแปลแบบผสมผสาน จำนวน 9 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 11.25 อันดับสุดท้ายเป็นกลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย จำนวน 7 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 8.72 ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ เป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลตั้งชื่อซีรีส์ขึ้นมาใหม่ โดยที่ไม่ได้ทับศัพท์ หรือแปลจากความหมายเดิมของภาษาจีน จากการวิจัยพบว่ามีกลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่จำนวน 2 วิธี ได้แก่ กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่อิงชื่อเดิม จำนวน 26 เรื่อง กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงเนื้อเรื่อง จำนวน 19 เรื่อง

1.1 การตั้งชื่อใหม่โดยไม่อิงชื่อเดิม เป็นกลวิธีที่ผู้แปลชื่อซีรีส์คิดชื่อขึ้นมาใหม่ โดยไม่ได้แปลชื่อจากต้นฉบับเดิมของภาษาจีน ซึ่งชื่อภาษาไทยก็ไม่มีมีความหมายเกี่ยวข้องกับชื่อเดิม จากการวิจัยพบว่ามีกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่อิงชื่อเดิม มีการแปลด้วยกลวิธีนี้ 26 เรื่อง

ตารางที่ 1 : รายชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV ที่ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่อิงชื่อเดิม

กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่อิงชื่อเดิม		
ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย
1	致我们单纯的小美好	นับแต่นั้น ฉันรักเธอ
2	拜托，请你爱我	รักเลยตามเลย
3	我不能恋爱的女朋友	สะกดใจให้เจอเธอ
4	亲爱的，热爱的	นายเย็นชากับขัยปลาหมึก
5	盛势	รักเกินห้ามใจ
6	逆袭之爱上情敌	หลุมพรางรัก

กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่อิงชื่อเดิม		
ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย
8	将夜	สยบฟ้าพิชิตปฐพี
9	人不彪悍枉少年	ฝันรักวัยเรียน
10	八分钟的温暖	บึงรักละมุนหัวใจ
11	极限 17	Project 17
12	龙日一你死定了	แสบให้สุดแล้วหยุดที่เธอ
13	清平乐	วังเดียวตาย
14	知否知否应是绿肥红瘦	ตำนานหมิงหลัน
15	凤奕	ประกาศิตหงสา
16	三生三世枕上书	สามชาติสามภพ ลิขิตเหนือเขนย
17	浅情人不知	รักซึ่มลึก
18	喜欢你时风好甜	เมื่อรักหมุนรอบตัวเรา
19	爱情的开关	ปมรักเขื่อนคั่น
20	战毒	ล่ำระห่ำข้ามชาติ
21	覆活	หนึ่งชีวิตสองวิญญาณ
22	冷案	ปิดแฟ้มคดีโลก
23	暗黑着	สัญญาณเดือนตาย
24	穿越火线	Cross fire เกมเดือดทะยานฟ้า
25	你和我的倾城时光	ห้วงเวลาแห่งรัก
26	彼岸花	หยุดรักไว้กลางใจ

กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย

1.2 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงเนื้อเรื่อง เป็นกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้เนื้อเรื่อง ประกอบกับการตั้งชื่อใหม่ มีการแปลด้วยกลวิธีนี้ 19 เรื่อง

ตารางที่ 2 : รายชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV ที่ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงเนื้อเรื่อง

กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงชื่อเดิม		
ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย
1	双世宠妃	ท่านอ่องเมื่อไหร่ท่านจะหย่ากับข้า
2	夜空中最闪亮的星	ป่วนหัวใจนายซูเปอร์สตาร์
3	忘记你，记得爱情	รักยุ่ง ๆ ของเจ้าชายกบ
4	陈情令	ปรมาจารย์ลี้ทิมาร
5	满满喜欢你	รักลั่นใจยกังฟู
6	我成了他的班主任	คุณครูมือใหม่ ปราบก๊วนแสบ
7	大唐荣耀	ศึกชิงบัลลังก์ราชวงศ์ถัง
8	步步惊心	เจาะมิติพิชิตบัลลังก์
9	兰陵王	ศึกรักสะท้านแผ่นดิน
10	安家	ยอดนักขายมือทอง
11	蓬莱间	ฝากรักข้ามเวลา
12	龙岭迷窟	คนขุดสุสาน : อุโมงค์ปริศนาแห่งเขามังกร
13	鬼吹灯：怒晴湘西	คนขุดสุสาน : ตำนานราชศพเขียงซี
14	鬼吹灯：之黄皮子坟	คนขุดสุสาน : ตำนานหวงต้าเซียน
15	射雕英雄传	มังกรหยก
16	古董局之鉴墨寻瓷	ปริศนาลับสมบัติชาติ : ปริศนาเครื่องลายคราม
17	青春抛物线	ทีมลูกตบพิชิตฝัน

กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงชื่อเดิม		
ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย
18	鬼吹灯：之精绝古城	คนขุดสุสาน : เมืองโบราณกลางทะเลทราย
19	来到你的世界	ผ่านมิติมารักเธอ

2. กลวิธีการแปลแบบขยายความ เป็นกลวิธีการแปลที่ขยายความจากภาษาจีน โดยอาจเพิ่มคำบางคำเข้าไปในชื่อเรื่อง จากการวิจัยพบว่า มีกลวิธีการแปลแบบขยายความ จำนวน 2 วิธี ได้แก่ กลวิธีการแปลแบบขยายความจากชื่อเดิม จำนวน 6 เรื่อง และกลวิธีการแปลแบบขยายความโดยการเพิ่มคำ จำนวน 13 เรื่อง

2.1 กลวิธีการแปลแบบขยายความจากชื่อเดิม เป็นกลวิธีการแปลที่ขยายความจากชื่อเดิม โดยชื่อภาษาจีนจะไม่แตกต่างกับชื่อภาษาไทย อาจเป็นการใช้คำแทนในภาษาไทยที่แปลให้เหมาะสมกับเรื่อง มีการแปลด้วยกลวิธีนี้จำนวน 6 เรื่อง

**ตารางที่ 3 :** รายชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV ที่ใช้กลวิธีการแปลแบบขยายความจากชื่อเดิม

กลวิธีการแปลแบบขยายความจากชื่อเดิม		
ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย
1	奈何 Boss 要娶我	แต่งรักมัดใจบอส
2	全职高手	เทพยุทธเซียนกลอรี่
3	班长“殿下”	หัวหน้าห้องที่รัก
4	最亲爱的你	วัยรุ่นที่รัก
5	我的真朋友	เพื่อนที่รัก
6	我们不能是朋友	สองเราเพื่อนไม่จริง



กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย

2.2 กลวิธีการแปลแบบขยายความโดยการเพิ่มคำ เป็นกลวิธีการแปล โดยการเพิ่มคำขยายเข้ามาในภาษาไทย ถึงแม้จะไม่มีในภาษาจีนก็ตาม ซึ่งเป็นการแปลแบบเอาความหมาย แต่มีการเพิ่มคำให้เข้าใจง่ายมากขึ้น มีการแปลด้วยกลวิธีนี้ จำนวน 13 เรื่อง

ตารางที่ 4 : รายชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV ที่ใช้กลวิธีการแปลโดยการเพิ่มคำ

กลวิธีการแปลแบบขยายความโดยการเพิ่มคำ		
ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย
1	我只喜欢你	ฉันไม่ชอบคนทั้งโลก ฉันชอบแค่เธอคนเดียว
2	上瘾	ร้ายนัก รักเสพติด
3	少年游之一寸相思	หนึ่งห้วงคะเนิงหา
4	班长大了	ท่านหัวหน้าผู้ยิ่งใหญ่
5	两世欢	คู่ชีวิตสองปฏิปักษ์
6	梦回	ฝันคืนสู่ตำซิง
7	没有秘密的你	เพราะความลับไม่มีในโลก
8	国民老公	ลันรักสามีแห่งชาติ
9	香蜜沉沉烬如霜	มธุรสหวานล้ำ สลายกลายเป็นเถ้าราว เกล็ดน้ำแข็ง
10	惹不起的殿下大人	องค์ชายข้าใครอย่าแตะ
11	绅探	หลิวเพียวอดนักสืบ
12	沙海	ตำนานจอมโจรแห่งทะเลทราย
13	法医秦明之幸存孝	คำให้การจากศพ ตอนผู้รอดชีวิต

3. กลวิธีการแปลแบบผสมผสาน เป็นกลวิธีการแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย มีการแปลสองแบบผสมกัน โดยเป็นการแปลจากการแปลแบบเอาความหมาย การแปลแบบถอดเสียง หรือทับศัพท์ และการตั้งชื่อใหม่มาผสมกันจนทำให้เกิดเป็นชื่อเรื่องขึ้นมา ซึ่งการแปลนี้ผู้แปลต้องการทำให้ผู้ชมเข้าใจในเรื่องมากขึ้นจากการแปลชื่อแบบผสม แต่ยังคงความหมายในภาษาจีนไว้บ้าง จากการวิจัยพบว่ามีกลการแปลแบบผสม จำนวน 2 วิธี

ได้แก่ กลวิธีการแปลแบบเอาความหมายผสมการตั้งชื่อใหม่ จำนวน 7 เรื่อง และกลวิธีการแปลแบบถอดเสียง หรือทับศัพท์ผสมการตั้งชื่อใหม่ จำนวน 2 เรื่อง

3.1 กลวิธีการแปลแบบเอาความหมายผสมการตั้งชื่อใหม่ เป็นกลวิธีการแปลที่ยังคงความหมายจากชื่อเรื่องภาษาจีนไว้ในบางคำที่มีความหมายเหมาะสม และผู้แปลยังมีการตั้งชื่อใหม่มาผสม เพื่อให้ชื่อเรื่องน่าดึงดูด น่าสนใจ และสื่อถึงเนื้อหาของเรื่องมากขึ้นจากการแปลด้วยวิธีนี้ มีการแปลด้วยกลวิธีนี้ จำนวน 7 เรื่อง

ตารางที่ 5 : รายชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV ที่ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความหมายผสมการตั้งชื่อใหม่

กลวิธีการแปลแบบเอาความหมายผสมการตั้งชื่อใหม่		
ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย
1	致我们甜甜的小美满	หวานนักเมื่อรักหวานคืน
2	明月照我心	ลิขิตแห่งจันทร์
3	外星女生柴小七	รักนะ...ยัยต่างดาว
4	致我们暖暖的小时光	อุ่นไอน้ำใจเธอ
5	鬼吹灯：之精绝古城	คนขุดสุสาน : เมืองโบราณกลางทะเลทราย
6	走进你的记忆	ปรุงรักเต็มความทรงจำ
7	结爱 · 千岁大人的初恋	Moonshine and Valentine จะก็พันปี หัวใจก็ยังเป็นเธอ

3.2 กลวิธีการแปลแบบถอดเสียง หรือทับศัพท์ผสมการตั้งชื่อใหม่ กลวิธีการแปลแบบนี้เป็นการแปลแบบถอดเสียง หรือทับศัพท์จากภาษาจีนโดยตรง ผสมกับการตั้งชื่อใหม่ ซึ่งการแปลแบบถอดเสียง หรือทับศัพท์นั้นเป็นกรณีที่เป็นชื่อคน หรือคำซ้ำในภาษาจีน ซึ่งผู้แปลจึงดัดแปลงจากคำที่มีอยู่และตั้งชื่อใหม่เพื่อเป็นการเพิ่มอรรถรส และสื่อความหมายถึงเนื้อหาของเรื่องไปด้วยจากการแปลนี้ มีการแปลด้วยกลวิธีนี้ จำนวน 2 เรื่อง

กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย

ตารางที่ 6 : รายชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV ที่ใช้กลวิธีการแปลแบบถอดเสียง หรือทับศัพท์ผสมการตั้งชื่อใหม่

กลวิธีการแปลแบบถอดเสียง หรือทับศัพท์ผสมการตั้งชื่อใหม่		
ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย
1	暖暖, 请多指教	หวนหวน จำไว้แล้วใจอบอุ่น
2	楚乔传	ผู้เดียว จอมใจทรชน

4. กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย เป็นกลวิธีที่แปลเอาความหมายตามภาษาต้นฉบับ ซึ่งชื่อที่แปลออกมาของทั้งสองภาษานั้นเหมือนกัน แต่จะแตกต่างกันทางโครงสร้างของการวางคำของของภาษาไทยที่แตกต่างจากภาษาจีน มีการแปลด้วยกลวิธีนี้จำนวน 7 เรื่อง

ตารางที่ 7 : รายชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV ที่ใช้กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย

กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย		
ลำดับที่	ชื่อภาษาจีน	ชื่อภาษาไทย
1	大约是爱	มันคงเป็นความรัก
2	2020 因为爱你	2020 เพราะรักเธอ
3	三十而已	มันก็แค่ 30
4	九州天空城	จิวโจวเมืองสวรรค์
5	听雪楼	หอสดับหิมะ
6	你是我的命中注定	พรหมลิขิตนี่คือเธอ
7	奈何boss又如何	ก็บอสไง แล้วไงล่ะ

ผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV โดยตามประเภทของซีรีส์ ทั้งหมด 7 ประเภท ปรากฏผลดังตารางที่ 8

ตารางที่ 8 : กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย โดยแบ่งตามประเภทของซีรีส์

ประเภทซีรีส์	กลวิธีการแปลที่ใช้	จำนวน (เรื่อง)
1. ซีรีส์ประเภทรักโรแมนติก	กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่	8
	กลวิธีการแปลแบบผสม	5
	กลวิธีการแปลแบบขยายความ	2
	กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย	2
2. ซีรีส์ประเภท Yaoi (ชายรักชาย)	กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่	2
	กลวิธีการแปลแบบผสม	0
	กลวิธีการแปลแบบขยายความ	1
	กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย	1
3. ซีรีส์ประเภทแอ็คชั่น	กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่	4
	กลวิธีการแปลแบบผสม	0
	กลวิธีการแปลแบบขยายความ	2
	กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย	0
4. ซีรีส์ประเภทรักวัยรุ่น	กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่	9
	กลวิธีการแปลแบบผสม	0
	กลวิธีการแปลแบบขยายความ	3
	กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย	1
5. ซีรีส์ประเภทย้อนยุค	กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่	8
	กลวิธีการแปลแบบผสม	1
	กลวิธีการแปลแบบขยายความ	3
	กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย	2

กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย

ประเภทซีรีส์	กลวิธีการแปลที่ใช้	จำนวน (เรื่อง)
6. ซีรีส์ประเภทรักซับซ้อน	กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่	6
	กลวิธีการแปลแบบผสม	2
	กลวิธีการแปลแบบขยายความ	4
	กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย	2
7. ซีรีส์ประเภทลึกลับ สืบสวนสอบสวน	กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่	10
	กลวิธีการแปลแบบผสม	2
	กลวิธีการแปลแบบขยายความ	0
	กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย	0
<b>รวมทั้งหมด</b>		<b>80</b>

**อภิปรายผลการวิจัย**

จากการศึกษาเรื่อง กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย สามารถอภิปรายผลการวิจัยได้ ดังนี้

กลวิธีการแปลที่ใช้ในการแปลชื่อซีรีส์จีนเป็นภาษาไทย มี 4 วิธี

1. กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่

1.1 การตั้งชื่อใหม่โดยไม่อิงชื่อเดิม

ตัวอย่างที่ 1 “นายเย็นชากับยัยปลาหมึก 《亲爱的，热爱的》”

เป็นกลวิธีการแปลที่ตั้งชื่อขึ้นมาใหม่ ซึ่งสาเหตุอาจมาจากชื่อภาษาจีนที่แปลออกมาแล้วไม่สามารถสื่อความหมายให้ผู้ชมเข้าใจได้ และคำว่า “亲爱的，热爱的” แปลว่า “ที่รัก และด้วยรัก” หากผู้แปลนำความหมายที่แปลออกมาโดยตรงตัวตามภาษาจีนมาตั้งหรือเป็นจุดขายของเรื่องในชื่อภาษาไทย อาจทำให้เรื่องนี้ยังคงไม่น่าดึงดูด และน่าสนใจสำหรับผู้ชมได้ หากพิจารณาในแง่ของคำแปลที่ผู้แปลตั้งขึ้นมาใหม่ จะพบว่าผู้แปลตั้งใจสื่อความหมายไปถึงตัวละครหรือเนื้อเรื่อง

ตัวอย่างที่ 2 “ปมรักป้อนแคน 《亲爱的开关》”

คำว่า “亲爱的开关” แปลว่า “เปิดใจที่รัก” ซึ่งแปลตรงตัวแบบนี้ อาจไม่น่าสนใจและไม่สามารถสื่อถึงเนื้อเรื่องได้ ผู้แปลจึงตั้งชื่อใหม่เพื่อให้ความหมายสื่อไปถึงเรื่องราวในเนื้อเรื่อง โดยคำแปลจึงแตกต่างจากภาษาจีนโดยสิ้นเชิง เพราะผู้แปลต้องการสื่อว่าตัวละครเรื่องนี้มันเคยรักกัน จนมามีความแค้นต่อกัน

## 1.2 กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยอิงเนื้อเรื่อง

ตัวอย่างที่ 1 “รักยุ่ง ๆ ของเจ้าชายกบ 《忘记你, 记得爱情》”

เนื่องจากการแปลชื่อเรื่องนำภาษาจีนกับภาษาไทยไม่ตรงกัน และไม่สัมพันธ์กัน จึงต้องอ่านจากเนื้อเรื่อง ซึ่งเนื้อหาของเรื่องเกี่ยวกับเบ้เขียนอวี๋ หญิงสาวที่ถูกเรียกว่า “พี่ใหญ่แห่งหมู่บ้านชาวประมง” และชานจวินเห่าหนุ่มมดลั้งไคล้ตัวเลขที่มีความเชื่อว่า “อัตราผลตอบแทนจะชนะทุกสิ่ง” ทั้งสองคนนี้เป็นไปไม่ได้เลยที่จะโคจรมาพบหรือเกี่ยวข้องกัน แต่เพราะอุบัติเหตุบางอย่างทำให้ชะตาของพวกเขาทั้งสองผูกเข้าหากัน

ตัวอย่างที่ 2 “ทิมลูกตบพิชิตฝัน 《青春抛物线》”

เรื่องนี้ผู้แปลอิงเนื้อเรื่องมาแปล เพราะคำว่า 青春 แปลว่า วัยรุ่น ส่วน 抛物线 แปลว่า เส้นโค้งพาราโบลา ซึ่งเมื่อนำมาแปลรวมกันไม่เกิดความหมายที่สามารถเข้าใจได้ จึงต้องอิงจากเนื้อเรื่อง ซึ่งเนื้อเรื่องเกี่ยวกับทิมวอลเลย์บอลหญิงหมิงหยาง ผู้แปลจึงเลือกใช้ชื่อตามเนื้อเรื่อง

## 2. กลวิธีการแปลแบบขยายความ

### 2.1 กลวิธีการแปลแบบขยายความจากชื่อเดิม

ตัวอย่างที่ 1 “เพื่อนที่รัก 《我的真朋友》”

คำว่า “真朋友” แปลว่า “เพื่อนแท้” แต่ผู้แปลได้ใช้คำแทนของ “真朋友” แปลเป็นคำว่า “เพื่อนที่รัก” แทน เพื่อให้ชื่อเรื่องน่าสนใจมากขึ้น และเพื่อสื่อถึงเนื้อหาของเรื่องที่เกี่ยวข้องกับตัวละครที่เป็นเพื่อนกันมาก่อน แต่พออยู่ด้วยกันไปนาน ๆ ก็มีอีกฝ่ายที่เริ่มหวั่นไหวและแอบรักเพื่อนของตนเอง แต่เพราะความเป็นเพื่อนทำให้ไม่กล้าที่จะเปิดเผยความในใจออกไปให้อีกฝ่ายรู้

ตัวอย่างที่ 2 “เทพยุทธเซียนกลอรี่ 《全职高手》”

เรื่องนี้ผู้แปลเลือกใช้คำว่า “高手” ซึ่งแปลว่า “ผู้มีฝีมือสูง” เป็นคำว่า “เทพยุทธเซียน” แทน โดยที่ผู้แปลใช้คำนี้ก็เพื่อให้เหมาะสมกับแนว หรือเนื้อเรื่องของซีรีส์ ซึ่งเรื่องนี้เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับอี สปอร์ต

### 2.2 กลวิธีการแปลแบบขยายความโดยการเพิ่มคำ

ตัวอย่างที่ 1 “ฉันไม่ชอบคนทั้งโลก ฉันชอบแค่เธอคนเดียว 《我只喜欢你》”

กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย

คำว่า “我只喜欢你” แปลว่า “ฉันชอบแค่เธอ” ผู้แปลได้เพิ่มคำไทย ขยายขึ้นมาให้ดูเจาะจงมากยิ่งขึ้น โดยผู้แปลได้เพิ่มคำไทยว่า “ฉันไม่ชอบคนทั้งโลก” ซึ่งประโยคนี้เป็นการเน้นย้ำให้รู้ว่าฉันชอบแค่เธอคนเดียวจริง ๆ และที่ผู้แปลแปลแบบนี้ก็ เพื่อให้ชื่อเรื่องน่าดึงดูด และน่าสนใจมากยิ่งขึ้นด้วย

ตัวอย่างที่ 2 “ฝันคืนสู่ต้าซิง 《梦回》”

คำว่า “梦” แปลว่า “ความฝัน” และ “回” แปลว่า “กลับคืน” ผู้แปล จึงแปลชื่อเรื่องนี้ว่า “ฝันคืนสู่ต้าซิง” โดยผู้แปลได้เพิ่มคำขยายคำว่า “ต้าซิง” เข้าไป เพื่อเป็นการบ่งบอกถึงเนื้อหาของเรื่องที่เกี่ยวข้องกับยุคราชวงศ์ซิง ทำให้ผู้ชมเข้าใจชื่อเรื่อง มากขึ้นจากการแปลโดยเพิ่มคำที่อิงจากเนื้อเรื่องเข้าไป

### 3. กลวิธีการแปลแบบผสมผสาน

#### 3.1 กลวิธีการแปลแบบเอาความหมายผสมการตั้งชื่อใหม่

ตัวอย่างที่ 1 “รักนะ...ยัยต่างดาว 《外星女生柴小七》”

คำว่า “外星” แปลว่า “มนุษย์ต่างดาว” “女生” แปลว่า “ผู้หญิง” ส่วน “柴小七” เป็นชื่อของตัวละครนางเอกในเรื่อง ซึ่งผู้แปลได้ทำการแปลชื่อเรื่องขึ้นมาใหม่ ให้ดูน่าสนใจ และเหมาะสมกับแนวของเนื้อหาซีรีส์มากขึ้น แต่ยังคงความหมายเดิมที่เป็น ส่วนสำคัญของชื่อเรื่องที่สื่อความหมายไปยังเนื้อหาของเรื่องที่เกี่ยวข้องกับตัวนางเอกที่เป็น มนุษย์ต่างดาวและพลาดลงมายังโลก

ตัวอย่างที่ 2 “อุ่นไอนใจเธอ 《致我们暖暖的小时光》”

ในเรื่องนี้ผู้แปลได้แปลให้เข้ากับเนื้อหาของซีรีส์ที่เป็นแนวรักโรแมนติก ในวัยเรียนที่อบอุ่นหัวใจ โดยผู้แปลยังคงความหมายไว้บ้างบางส่วนสำหรับการแปลที่เหลือ คือการตั้งชื่อใหม่โดยอิงจากเนื้อหาของเรื่อง ผู้แปลจึงแปลให้ชื่อเรื่องดูไพเราะ และน่าสนใจ เพื่อดึงดูดผู้ชมให้มากขึ้น

#### 3.2 กลวิธีการแปลแบบถอดเสียง หรือทับศัพท์ผสมการตั้งชื่อใหม่

ตัวอย่างที่ 1 “ทนวนทนวน จำไว้แล้วใจอบอุ่น 《暖暖，请多指教》”

ชื่อเรื่องนี้ผู้แปลได้ถอดเสียงของคำออกมา คือคำว่า “暖暖” เป็น “ทนวนทนวน” ในภาษาไทย ซึ่งผู้แปลไม่ได้แปลความหมายออกมา แต่ใช้เป็นการเล่นเสียง แทนเพื่ออรรถรสในการตั้งชื่อเรื่องให้ดูน่าสนใจ และผู้แปลยังแปลผสมกับการตั้งชื่อใหม่ ด้วยการใส่คำที่มีความคล้องจองกัน ทำให้เกิดคำที่ติดปาก และดึงความสนใจจากผู้ชมให้ มาสนใจมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 2 “ฉู่เฉียว จอมใจทรชน 《楚乔传》”

เรื่องนี้ผู้แปลใช้การทับศัพท์ชื่อ คือ “楚乔” เป็น “ฉู่เฉียว” ในชื่อภาษาไทย ซึ่งชื่อนี้เป็นชื่อของตัวละครหลักของเรื่อง ผู้แปลจึงใช้การทับศัพท์แทน และผู้แปลยังตั้งชื่อเรื่องขึ้นใหม่มาผสมด้วยการแปลให้เข้ากับเนื้อหาของเรื่อง ที่ตัวละครต้องต่อสู้ และฝ่าฟันอุปสรรคที่ตนต้องเจอ ทำให้เป็นที่มาของการแปล ที่ผู้แปลต้องการที่จะสื่อความหมายออกมา

#### 4. กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย

ตัวอย่างที่ 1 “มันคงเป็นความรัก 《大约是爱》”

คำว่า “大约” แปลว่า “คงจะ” “是” แปลว่า “เป็น คือ” และ “爱” แปลว่า “ความรัก” เมื่อแปลรวมกันก็ได้ความหมายตรงตัวตามที่ผู้แปลได้แปลไว้คือ “มันคงเป็นความรัก”

ตัวอย่างที่ 2 “หอสดับหิมะ 《听雪楼》”

คำว่า “听” แปลว่า “ฟัง/สดับ” “雪” แปลว่า “หิมะ” และ “楼” แปลว่า “หอ” เมื่อแปลรวมกันก็ได้ความหมายตรงตัวที่ผู้แปลได้แปลไว้คือ “หอสดับหิมะ”

ในส่วนของการแปลชื่อซีรีส์ที่แบ่งตามประเภทของซีรีส์ จากการวิจัยพบว่า กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดเป็นอันดับที่ 1 คือ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ จำนวน 8 เรื่อง ซึ่งการแปลนี้เป็นการแปลโดยการตั้งชื่อขึ้นใหม่ โดยอาจอิงจากเนื้อเรื่อง หรืออิงจากชื่อเดิม หรือบางเรื่องอาจไม่ได้อิงชื่อเรื่องเดิมเลย เนื่องจากผู้แปลต้องการให้ได้บรรยากาศ ดึงดูดความสนใจ และสื่อความหมายถึงจากผู้ชมได้เข้าใจถึงเนื้อหาของเรื่อง อันดับที่ 2 กลวิธีการแปลแบบผสม จำนวน 5 เรื่อง การแปลนี้เป็นการแปลแบบผสมสองอย่างไว้ด้วยกัน คือเป็นการแปลแบบเอาความหมายผสมการตั้งชื่อใหม่ หรือการแปลแบบถอดเสียง หรือทับศัพท์ผสมการตั้งชื่อใหม่ อันดับ 3 กลวิธีการแปลแบบขยายความ จำนวน 2 เรื่อง การแปลนี้เป็นการแปลโดยการเพิ่มคำไทยเข้าไปบางคำเพื่อเป็นการขยายความให้ชื่อเรื่องนั้น ๆ และเพื่อสื่อความหมายให้ผู้ชมเข้าใจได้ง่ายขึ้น หรืออาจเป็นการเน้นย้ำชื่อเรื่องให้น่าสนใจมากขึ้นกว่าเดิม และอันดับที่ 4 กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย ในซีรีส์ประเภทนี้มีการแปลเอาความหมายเพียงเรื่องเดียว ซึ่งเป็นการแปลแบบถอดความหมายตามภาษาจีนโดยตรง ไม่ได้มีการเพิ่มคำ หรือการตั้งชื่อใหม่แบบอื่นมาผสมกับการแปล



กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย

ซีรีส์ประเภท Yaoi (ชายรักชาย) กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดเป็นอันดับที่ 1 คือ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ จำนวน 2 เรื่อง การแปลนี้เป็นการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยไม่อิงชื่อเดิมทั้งสองเรื่อง ซึ่งชื่อภาษาไทยของทั้งสองเรื่องไม่มีความหมายตรงกับภาษาจีนเลย รองลงมา คือ การแปลแบบเอาความหมาย จำนวน 1 เรื่อง การแปลแบบเอาความหมาย เป็นการแปลตามชื่อเรื่องเดิมจากภาษาจีนโดยตรง ต่อมาเป็นการแปลแบบขยายความ จำนวน 1 เรื่อง การแปลแบบขยายความ เป็นการแปลแบบเพิ่มคำขยายภาษาไทยขึ้นมาเพื่อสื่อความหมายให้ดูน่าสนใจ และเข้าใจง่ายมากขึ้น

ซีรีส์ประเภทแอ็คชั่น กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดเป็นอันดับที่ 1 คือ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ จำนวน 4 เรื่อง การแปลนี้เป็นการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยอิงเนื้อเรื่อง และการตั้งชื่อใหม่แบบไม่อิงชื่อเดิม การแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยอิงเนื้อเรื่อง คือ การใช้เนื้อหาของเรื่องมาประกอบกับการตั้งชื่อใหม่ของเรื่อง รองลงมาคือ กลวิธีการแปลแบบขยายความ จำนวน 2 เรื่อง การแปลแบบขยายความ คือ การแปลแบบขยายความจากชื่อเดิม และการแปลแบบขยายความโดยการเพิ่มคำ การแปลแบบขยายความจากชื่อเดิม เป็นการแปลแบบใช้คำแทนให้เหมาะสมกับเนื้อหา หรือประเภทของซีรีส์นั้น ๆ ซึ่งการแปลนี้ผู้แปลต้องการให้การแปลชื่อดูเข้ากับเนื้อหาของเรื่องให้มากขึ้นทำให้ผู้ชมรู้สึกสนใจ และสะดุดตา กับชื่อเรื่อง

ซีรีส์ประเภททรกวีรุษ กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดเป็นอันดับที่ 1 คือ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ จำนวน 9 เรื่อง ซึ่งกลวิธีการแปลนี้ ผู้แปลได้ใช้กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยอิงเนื้อเรื่อง และการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยไม่อิงชื่อเดิม โดยการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยอิงเนื้อเรื่อง ผู้แปลได้นำเนื้อหาของเรื่องมาประกอบกับการตั้งชื่อใหม่เพื่อสื่อความหมายไปยังเนื้อเรื่องที่ผู้แปลต้องการเน้นจุดสำคัญของเรื่อง อันดับที่ 2 คือ กลวิธีการแปลแบบขยายความ จำนวน 3 เรื่อง ซึ่งกลวิธีการแปลนี้เป็นการแปลโดยใช้คำภาษาไทยมาขยายให้เกิดความหมายที่เข้าใจ เหมาะสมกับเนื้อเรื่อง และสื่อความหมายออกมาได้ดี โดยอาจเป็นการเพิ่มคำอื่นเข้าไป หรือการใช้คำขยายในภาษาไทยที่ทำให้เกิดภาษาที่เข้าใจได้ง่ายขึ้น และอันดับสุดท้ายคือ การแปลแบบเอาความ จำนวน 1 เรื่อง โดยแปลความหมายจากภาษาจีนตรงตัว

ซีรีส์ประเภทย้อนยุค กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดเป็นอันดับที่ 1 คือ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ จำนวน 8 เรื่อง เป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลใช้มากที่สุด อาจเนื่องมาจากที่คำส่วนใหญ่เป็นคำที่แปลออกมาแล้วสื่อความหมายได้ไม่ชัดเจน จึงต้องตั้งชื่อใหม่ขึ้นมาแทน โดยการแปลนี้ใช้กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยอิงเนื้อเรื่อง การแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยอิงชื่อเดิม และการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยอิงชื่อเดิมซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยอิงเนื้อเรื่อง เนื่องจากเป็นซีรีส์แนวย้อนยุค จึงต้องแปลแบบใช้คำที่สละสลวยดูย้อนยุค แต่ก็ต้องสื่อความหมายถึงผู้ชมให้เข้าใจด้วยว่าเนื้อหา หรือแนวทางของเรื่องเป็นอย่างไร อันดับที่ 2 คือ กลวิธีการแปลแบบขยายความ จำนวน 3 เรื่อง ซึ่งการแปลนี้ผู้แปลใช้คำไทยมาช่วยขยายความจากภาษาจีน มาเป็นภาษาไทยให้ดูสละสลวยเหมาะสมมากขึ้น โดยอาจมีการเลือกใช้คำไทย ที่เป็นคำไวพจน์เพื่อให้อ่านแล้วรู้สึกเข้าถึงความเป็นเอกลักษณ์ของชื่อเรื่องที่อยากสื่อความหมายให้คำดูสละสลวยขึ้นมา อันดับที่ 3 คือ กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย จำนวน 3 เรื่อง เป็นการแปลแบบเอาความหมายมาจากภาษาจีน หรืออาจมีการเรียบเรียงเป็นภาษาไทยใหม่ให้ดูเหมาะสมและเข้าใจได้ง่ายแต่ยังคงความหมายไว้ และอันดับสุดท้าย คือ กลวิธีการแปลแบบผสม จำนวน 1 เรื่อง ซึ่งผู้แปลได้ทำการแปลแบบถอดเสียง หรือทับศัพท์ผสมการตั้งชื่อใหม่ ให้เกิดเป็นชื่อเรื่องใหม่ที่มีความหมายน่าสนใจมากขึ้น

ซีรีส์ประเภทรักซับซ้อน กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดเป็นอันดับที่ 1 คือ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ ซึ่งผู้แปลใช้กลวิธีการแปลแบบตั้งใหม่โดยไม่อิงชื่อเดิม และกลวิธีการแปลแบบตั้งใหม่โดยอิงเนื้อเรื่อง อันดับที่ 2 คือ กลวิธีการแปลแบบขยายความ จำนวน 4 เรื่อง ผู้แปลได้ใช้การขยายความการแปลจากภาษาจีน โดยการเพิ่มคำขยาย และคำบางคำแทนที่เพื่อให้สื่อความหมายออกมาได้ดี อันดับที่ 3 คือ กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย จำนวน 2 เรื่อง และสุดท้ายกลวิธีการแปลแบบผสม จำนวน 2 เรื่อง กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย ก็คือผู้แปลได้ถอดความหมายของภาษาจีนแล้วมาเรียบเรียงเป็นภาษาไทยในการตั้งชื่อเรื่อง

ซีรีส์ประเภทลึกลับ สืบสวนสอบสวน กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดเป็นอันดับที่ 1 คือ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ จำนวน 10 เรื่อง โดยซีรีส์ประเภทนี้ส่วนใหญ่เป็นการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยอิงจากเนื้อเรื่อง ตามด้วยการแปลแบบตั้งใหม่ไม่อิงชื่อเดิม และการตั้งชื่อใหม่โดยอิงชื่อเดิม เนื่องจากซีรีส์ประเภทลึกลับ และสืบสวนมีการใช้คำที่มี

กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทย

ความหมายเฉพาะ หรือเมื่อแปลออกมาแบบตรงตัวสื่อความหมายไม่เข้าใจ ผู้แปลจึงทำการตั้งชื่อใหม่ขึ้นมา เพื่อสร้างความเข้าใจ และสื่อความหมายให้ผู้ชมเข้าใจได้ง่าย รองลงมาอันดับที่ 2 คือ กลวิธีการแปลแบบผสม จำนวน 2 เรื่อง จากการวิเคราะห์ผู้แปลได้ทำการแปลแบบเอาความหมายผสมการตั้งชื่อใหม่มาใช้ในการแปล เนื่องจากแปลออกมาตรงตัวตามต้นฉบับได้ความหมายที่สั้น สื่อความออกมาไม่น่าสนใจ ผู้แปลจึงทำการแปลแบบเอาความหมายเดิมของชื่อเรื่องไว้ แต่เพิ่มการตั้งชื่อใหม่เข้าไปให้ชื่อเรื่องดูน่าสนใจ และน่าดึงดูดผู้ชมมากขึ้น

จากผลการวิจัยข้างต้นจะเห็นได้ว่ากลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ เป็นกลวิธีที่พบมากที่สุดในทุกประเภทของซีรีส์ ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิจัยของศุภวรรณ ทองวัน (2555) ที่ศึกษากลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทยและผลการวิจัยของเอกชัย แสงจันทร์ทะนุ (2563) ที่ศึกษากลวิธีการแปลชื่อละครและซีรีส์ไทยเป็นภาษาจีนที่พบว่ากลวิธีที่ใช้ในการแปลชื่อละคร ซีรีส์หรือภาพยนตร์จากภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง ส่วนใหญ่จะใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ที่อาจใช้ชื่อของตัวละครหลัก เนื้อหาโดยอาจใช้การเล่นคำที่บ่งบอกถึงแนวของของละคร ซีรีส์หรือภาพยนตร์นั้น ๆ ได้ดีกว่าการแปลแบบตรงตัว นอกจากนี้ยังสามารถดึงดูดความสนใจของผู้ชมได้มากขึ้นอีกด้วย

## บทสรุป

งานวิจัยฉบับนี้ คณะผู้วิจัยได้นำรายชื่อกีฬาซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV จำนวน 80 เรื่องมาวิเคราะห์กลวิธีการแปลโดยใช้แนวคิด และกรอบงานวิจัยที่กำหนดไว้โดยอ้างอิงและนำกลวิธีที่ได้มาวิเคราะห์กับกลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนจากประเภทต่าง ๆ ผลการวิเคราะห์พบกลวิธีการแปลที่ตั้งไว้ทั้งหมด 4 กลวิธี คือ กลวิธีการแปลแบบเอาความหมาย กลวิธีการแปลแบบขยายความ กลวิธีการแปลแบบผสมผสาน กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่

ส่วนผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์จีนในแอปพลิเคชัน WeTV เป็นภาษาไทยพบว่า กลวิธีการแปลที่ผู้แปลนิยมใช้ในการแปลมากที่สุดของซีรีส์ทั้ง 7 ประเภทคือ กลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่ อาจมีสาเหตุมาจากการแปลชื่อซีรีส์นั้น ผู้แปลต้องมีการแปลที่สร้างสรรค์ สามารถแปลความหมายสื่อสารถึงผู้ชมให้เข้าใจภาษาไทยที่แปลออกมาได้ดี ดังนั้นการแปลชื่อซีรีส์ออกมาเป็นภาษาไทยนั้น ผู้แปลต้องแปลออกมาด้วยลักษณะภาษาที่ดึงดูดใจผู้ชม ในขณะเดียวกันผู้แปลต้องแปลให้ผู้ชมเข้าใจความหมายที่ต้องการสื่อไปถึงเนื้อหาของซีรีส์ด้วย อย่างไรก็ตามผู้วิจัยมีความเห็นเกี่ยวกับการแปลชื่อซีรีส์ว่า การที่

ผู้แปลจะแปลชื่อซีริสแต่ละเรื่องนั้น ผู้แปลทุกคนย่อมมีความถนัด มีมุมมอง และความคิด เป็นของตนเองในด้านของภาษาการแปล แต่สิ่งที่สำคัญที่สุด คือความสามารถในการสื่อสารของผู้แปล ว่าผู้แปลสามารถแปล หรือสื่อความหมายของชื่อซีริสเรื่องนั้น ๆ ได้ดี เพราะถ้าผู้แปลสามารถสื่อความหมายออกมาได้ดี ทำให้ผู้ชมเข้าใจก็สามารถดึงดูดความสนใจจากผู้ชมให้เข้ามารับชมซีริสเรื่องดังกล่าวได้

### รายการอ้างอิง

- กนกพร นุ่มทอง, และศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม. (2562). หลักและข้อควรระวังในการแปล จีน - ไทย ไทย - จีน. *วารสารจีนศึกษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์*. 12(2), 105-151.
- จินดาพร พินพงทรัพย์. (2561). กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน. *วารสาร Veridian E Journal สาขามนุษยศาสตร์ สังคมศาสตร์ และศิลปะ*. 11(3), 1471-1491.
- เดือนจิตต์ จิตต์อารี. (2548). *แปลให้เป็นแล้วเก่ง*. กรุงเทพฯ: อมรินทร์พริ้นติ้ง.
- ปริศนา พองศรีณย์. (2550). *การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- วรรณภา แสงอร่ามเรือง. (2546). *ทฤษฎีและการแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรัญญู ครุจิต. (2553). *การแปลภาษาอังกฤษเพื่องานนิเทศศาสตร์*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีปทุม.
- ศุภวรรณ ทองวัน. (2555). *กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม. นครปฐม: มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- สุจิตรา มาลีลัย. (2557). *การศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อละครโทรทัศน์ไทยเป็นภาษาจีน*. สารนิพนธ์ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนและการสื่อสาร. อุบลราชธานี: มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี.
- สัญญาวิ สายบัว. (2542). *หลักการแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 7). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

- เสี่ยวเยี่ยน จาง. (2555). การตั้งชื่อละครโทรทัศน์ไทยในภาษาจีน. ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- เอกชัย แสงจันทร์ทะนุ. (2563). กลวิธีการแปลชื่อละครและซีรีส์ไทยเป็นภาษาจีน. มนุษยศาสตร์สาร. 21(1), 116-136.

Received: November 16, 2020

Revised: February 28, 2021

Accepted: September 23, 2021